



洞

AlKahaf

الْكَهْف

奉大仁大慈的安拉尊名

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. 赞颂归安拉，他已降纷他的仆人这经典，并不曾在其中置入任何歪曲。

1. All the praises be to Allah, who has sent down upon His slave the Book, and has not placed therein any deviance.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيَّ عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ﴿١﴾

2. (他已使它)产正(而清楚)，以便他(穆圣)警告(人们)由他(主)而降的严厉的惩罚，和给行善的信仰者报佳音，他们一定会获得优厚的回赐，

2. (He has made it) straight in order that He may warn (the disbelievers) of a severe punishment from Him, and that He may give good tidings to the believers who do righteous deeds that theirs will be a fair reward.

قِيمًا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾

3. 他们将永远(居住)在这(赐福)当中，

3. They shall remain therein forever.

مَّكِيثِينَ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾

4. 并警告那些说安拉有子的人，

4. And He may warn those who say: "Allah has taken a son."

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾

5. 他们对这事一无

5. They do not have any knowledge of it,

مَا هُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا

所知，他们的祖先也不知道，他们亲口所说的话是严重的，他们所说的只是谎话。

nor (had) their forefathers. Dreadful is the word that comes out of their mouths. They do not speak except a lie.

لِأَبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً
تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ
يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾

6. 如果他们不信这项宣示，你也许会跟在他们的后面为他们忧伤而折磨你自己。

6. Then perhaps you (Muhammad) would torment yourself to death, following after them, in grief, if they do not believe in this message.

فَلَعَلَّكَ بَخِيعُ نَفْسِكَ عَلَى
ءَاثَرِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا
بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

7. 我确使地上的一切(事物)作为它的装饰，以便我能考验他们当中哪些人是行为最好的。

7. Indeed, We have made that which is on the earth an adornment for it, that We may test them, (as to) which of them are best in deeds.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ
زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ
أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

8. 我也会使其(大地)中的，一切化为荒原。

8. And indeed, We shall make that which is upon it (earth) a barren dry soil.

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا
صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

9. 你可是以为洞中的伙伴们和碑文(或卷轴)都是我的迹象中的奇迹吗?

9. Or do you think that the companions of the cave and the inscription were a wonder among Our signs.

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ
الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ
ءَايَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

10. 那时有几个青年人逃入洞中避难，他们说：“我的主啊！求你赐给我们你的慈悯

10. When the youths retreated to the cave and they said: “Our Lord, bestow on us

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ
فَقَالُوا رَبَّنَا ءَاتِنَا مِنْ لَدُنْكَ

，求你在我们的事务上引导我们。”

mercy from Yourself, and facilitate for us from our affair right guidance.”

رَحْمَةً وَهَيَّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا
رَشْدًا ﴿١٠﴾

11. 所以我在洞中封闭了他们的听觉若干年。

11. So We cast (a cover of sleep) over their ears in the cave (for) a number of years.

فَضَرَبْنَا عَلَىٰ آذَانِهِمْ فِي
الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

12. 然后我唤醒了他们，以便区分他们两组人中的哪一组最能够计算出他们已经逗留在哪儿的时间(的长短)。

12. Then We raised them up that We might know which of the two factions would best calculate what (extent) of time they had tarried.

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ
الْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوا
أَمَدًا ﴿١٢﴾

13. 我据实地对你述他们的故事，他们是几个信仰他们的主的青年人，我增进了对他们的引导。

13. We narrate unto you (O Muhammad) their story with truth. Indeed, they were youths who believed in their Lord, and We increased them in guidance.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ
بِالْحَقِّ ۗ إِنَّهُمْ فِي تَيْبَةٍ ءَامَنُوا
بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

14. 我也使他们的心坚定，那时他们站起来说：“我们的主是诸天与大地的主，我们决不在他以外祈求任何神祇，如果那样，我们就做了非常不当(的事)。

14. And We gave strength to their hearts when they stood and said: “Our Lord is the Lord of the heavens and the earth. Never shall we call upon any god other than Him. Certainly, we would then have uttered an enormity.”

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ
قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ
نَدْعُوا مِنْ دُونِهِ ۗ إِلَهًا
لَقَدْ قُلْنَا إِذًا شَطَطًا ﴿١٤﴾

15. “我们的这些族人在他之外崇拜其它神祇，而他们却不能为它们(伪神)拿出任何明白的证据。谁还比那些向安拉捏造谎言的人更不义呢？”

15. “These our people, have taken gods other than Him. Why do they not bring for them a clear authority. So who does greater wrong than he who invents against Allah a lie.”

هَتُولَاءِ قَوْمَنَا أَتَّخَذُوا مِنْ
دُونِهِ ءِالِهَةً لَّوَلَا يَأْتُونَ
عَلَيْهِمْ بِسُلْطٰنٍ بَيِّنٍ فَمَنْ
أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَىٰ اللَّهِ
كَذِبًا ﴿١٥﴾

16. 那时你们避开了他们和他们在安拉之外所崇拜的(伪神)，然后逃入洞中躲避。你们的主就会对你们扩大他的慈悯，并在你们的事务上为你们安排利益。

16. “And when you have withdrawn from them, and that which they worship except Allah, then retreat to the cave, your Lord will spread out for you of His mercy, and will make easy for you of your affair.”

وَإِذِ اعْتَرٰلْتُمُوهُمْ وَمَا
يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأَوْدًا إِلَىٰ
الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ
رَحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ
أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ﴿١٦﴾

17. 当太阳上升时，你可能看到它在他们的洞的移向右方移动；当它落山时，就在他们的左边消逝。他们就躲在其中空阔的空间里。这些就是安拉的迹象之一。安拉所引导的人是被正确地引导的，而被安拉置于迷误的人，你决不能为他找到引导的朋友。

17. And (if you were there) you would see the sun when it rose, moving away from their cave on the right, and when it set, passing away from them on the left, while they were (laying) in the midst of it. That was from the signs of Allah. He whom Allah guides, so he is (rightly) guided. And he whom He sends astray, then for him

﴿ وَتَرَىٰ الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ
تَزَاوُرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ
الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرَّبُ مِنْهُمْ
ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ
مِنْهُ ذٰلِكَ مِنْ ءَايٰتِ اللَّهِ
لَعَلَّ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ
وَمَنْ يَضَلِّ فَلَنْ تُجِدَ لَهُ
وَلِيًّا مُّرْشِدًا ﴿١٧﴾

you will never find a guiding friend.

18. And you would have thought them awake while they were asleep. And We turned them to the right and to the left. And their dog stretched out his foreleg sat the entrance. If you had looked at them, you would have turned back from them in flight, and would certainly have been filled with awe of them.

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ
وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ
الشِّمَالِ ۗ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ
ذِرَاعِيهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ
أَطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ
فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعبًا



18. 你可能认为他们是清醒的，他们却是睡着了。我使他们左右翻身，他们的狗躺在洞口把它的前腿伸展。如果你靠近观看他们，你一定会转身逃避，并且必然饱受惊骇。

19. 我这样使他们(由沉睡中)醒来，以便他们能互相询问，他们当中的一个人说：“你们在这里停留了多久？”他们说：“我们也许逗留了一天，或是不及一天。”(稍后)他们(当中的另一部分人)说：“你们的主最清楚你们在这里已停留了多久。现在你们派一个人带着你们的银币到城中去，让他去看看哪些食物是最洁净的，并带回一些来给你们。叫他言

19. And in like manner, We awakened them that they might question one another. A speaker from among them said: “How long have you stayed.” They said: “We have stayed a day or some part of a day. (Others) said: “Your Lord best knows how long you have stayed. So send one of you with this your silver coin to the city, then let him see what food is purest there and bring you a provision from it. And

وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ
لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ ۗ قَالَ قَائِلٌ
مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ۗ قَالُوا
لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۗ
قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ
فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ
هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ
أَيُّهَا أَرْزُقِي طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ
بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا
يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا



行小心，以免任何人知道你们(的下落)。”

let him be careful, and let no one know of you.”

20. 如果他们知道你们，他们一定会用石头打死你们，或是强迫你们回到他们的宗教，在那情形之下你们就不会成功了。

20. Indeed, if they come to know of you, they will stone you or they will turn you back to their religion, and you will never then be successful, ever.

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ
يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ
فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا
أَبَدًا ﴿٢٠﴾

21. 我使他们以这种方法透露了他们(的秘密)，以便使他们知道安拉的诺言是真实的，和对(末日的)时间是无疑的。当他们(城中人)对他们自己的事务自相争论时，那时(有人)说：“在他们的那儿建造一个建筑物。”他们的主最知道他们。那些克服了他们事务的人说：“我们一定要在他们那儿建一个礼拜寺。”

21. And similarly, We made their case known to them (the people) that they might know that the promise of Allah is true. And that, the Hour, there is no doubt about it. When they disputed among themselves of their affair, they said: “Build over them a building. Their Lord knows best about them.” Those who prevailed in their matter said, “We surely shall make over them a place of worship.”

وَكَذَلِكَ أَعْرَضْنَا عَلَيْهِمْ
لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ
يَتَنَزَّعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ
فَقَالُوا أَبْنُوا عَلَيْهِمُ بُنْيَانًا
رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ ۚ قَالَ
الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ
لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿٢١﴾

22. (有些人)说他们是三个人，狗是他们当中的第四个。(另一些人)说他们是五个，

22. They will say: “(They were) three, their dog the fourth of them.” And (others)

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ
كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ

那狗是第六个。(全都是)对于未经目睹的(事物乱加)猜测。(还有人)说他们是七个,那狗是第八个。你说:“我的主最清楚他们的数目,只有少数人知道他们的(真象)。”因此,除了表面的辩论之外,你不要(认真)跟他们争论他们(洞中人)(的数目),也不要向任何人打听他们。

will say: “Five, their dog the sixth of them.” Guessing at the unseen. And (others) will say: “Seven, and their dog the eighth of them.” Say (O Muhammad): “My Lord is best aware of their number. None knows them but a few.” So debate not about them except with the clear proof. And do not inquire, about them, anyone of these.

سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ
وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ
كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّيَ أَعْلَمُ
بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ
فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً
ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ
مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٣﴾

23. 对于任何事你也不要说:“我将在明天去做它(那事),”

23. And do not say of anything: “I shall surely do that tomorrow.”

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي
فَاعِلٌ ذَلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

24. 除非(同时也说):“托靠主(如果安拉愿意)!”当你忘记时,要纪念你的主。并说:“我的主或许引导我(比这)更近的正道。”

24. Except if Allah wills. And remember your Lord when you forget, and say: “It may be that my Lord will guide me unto a nearer way of truth than this.”

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۚ وَادْكُرْ
رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى
أَنْ يَهْدِيَنِي رَّبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ
هَذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

25. 他们在他们的洞中居住了三百年,和(有人在这个数目上)加上九年”。

25. And they stayed in their cave three hundred years and add nine.

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ
سِنِينَ ۖ وَازْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

26. 你说:“安拉最清楚他们逗留了多久

26. Say: “Allah knows best how long they

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ

。诸天与大地的秘奥都属于他。他看得多么清楚，他听得多么精细！除他之外他们没有保护者，他也不与任何人分享他的裁决。”

stayed. With Him is (the knowledge of) the unseen of the heavens and the earth. How well Seeing is He, and how well Hearing. They do not have other than Him any protecting friend, and He does not share in His authority anyone.”

غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
أَبْصَرَ بِهِ وَأَسْمِعَ مَا لَهُمْ
مِّن دُونِهِ مِن وَّلِيٍّ وَلَا
يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا



27. 你应当诵读你的主的经典中已启示给你的。没有谁能改变他的话，除他之外你也找不到任何避难之所。

27. And recite that which has been revealed to you of the Book of your Lord. There is none who can change His words, and never will you find in other than Him a refuge.

وَاتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ
كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدَّلَ
لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ
دُونِهِ مُلْتَحَدًا



28. 你要同那些人耐心地朝夕求主、寻求主的喜悦的人在一起，也不要让你的眼睛忽略了他们，和希求今世的浮华；也不要服从任何我已使他的心不留意我、追随其个人私欲，以及行事过份的人。

28. And keep yourself patient with those who call upon their Lord in the morning and the evening, seeking His countenance. And let not your eyes overlook them, desiring adornments of the life of the world. And do not obey him whose heart We have made heedless of Our remembrance, and who follows his own desire and whose affair has been abandoned.

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ
يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ
وَالْعِشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ
وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ
زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا
تَطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن
ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ
أَمْرُهُ فُرْطًا



29. 你说：“（这是）来自你们的主的真理。那么谁希望（它），就让他信仰，谁希望（其它的），就让他不信。”我已为那些不信的人准备下了烈火，它（火）的（火）帐包围了他们。如果他们哀求拯救，他们将被赐给和熔铜一样的滚水，那将烫伤他们的脸。那饮料是可怕的！那是个恶劣的歇脚处。

29. And say: "The truth is from your Lord. Then whoever wills, let him believe, and whoever wills, let him disbelieve." Indeed, We have prepared for the wrongdoers a fire, its walls will be surrounding them. And if they ask for water, they will be showered with water like molten lead which will burn the faces. Dreadful is the drink and evil is the resting place.

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ ۗ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ ۗ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ۗ وَإِنْ يَسْتَعِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ ۗ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

30. 那些信仰并作善行的人，即使他只作了一件善行，我也不湮没他的回赐。

30. Indeed, those who believe and do righteous deeds, certainly We shall not cause to be lost the reward of those who did good in deeds.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

31. 这些人，他们将获得永恒的乐园，在它们的下面有诸河流动。他们将戴着金的手镯居住在其中，他们将穿着绿色的锦绣丝袍，靠在太师椅上，那是卓越的回赐，那是优美的归宿。

31. (For) such, theirs will be Gardens of Eden, beneath of them rivers will flow. They will be adorned therein with bracelets of gold and they will wear green garments of fine silk and gold embroidery, reclining therein upon thrones.

أُولَٰئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَّكِعِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ ﴿٣١﴾

Excellent is the reward, and good is the resting place.

نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ
مُرْتَفَقًا ﴿١١﴾

32. 你给他们举一个两个人的比喻：我供给他俩当中的一人两个葡萄园，并以枣树围绕着它们，在两园之间我安置了禾田。

32. And set forth to them the parable of two men. We had provided, to one of them, two gardens of grapes, and We had surrounded both with date palms and had placed between them green crops.

﴿١٢﴾ وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿١٣﴾

33. 每一个园都出产果品，一物不缺。我使一条河流在它们中间流过。

33. Each of the gardens brought forth its produce, and did not fall short thereof in anything. And We caused to gush forth in the midst of them a river.

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكْلَهَا وَلَمْ تَظْلِمِ مِنْهُ شَيْئًا ۚ وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهْرًا ﴿١٤﴾

34. 他有(很多的)果实。他在谈话中对他的伙伴说：“我的财产比你多，在人数方面，(追随我的人数量)也比你强大。”

34. And he had fruit. So he said to his companion, while he was conversing with him: “I am more than you in wealth, and stronger in (number of) men.”

وكَانَ لَهُ ثَمْرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ سُخَّوْرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿١٥﴾

35. 他在对他自己不义(亏负自己)时进入他的园中，他说：“我不相信这一切将会消失。”

35. And he entered his garden while he was unjust to himself. He said: “I do not think that (all) this will ever perish.”

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿١٦﴾

36. “我也不相信(审判的)时间将会到来。假使我被带回到我的主那里,我也将能找到比这更好的归宿。”

36. “And I do not think that the Hour will ever come. And if I am brought back to my Lord, I surely shall find better than this as a return.”

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً
وَلَئِنْ رُجِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ
خَيْرًا مِّنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

37. 跟他谈话的伙伴对他说:“你不信他由尘土造化你,然后由一滴精,然后将你形成人吗?”

37. His companion said to him, while he was conversing with him: “Have you disbelieved in Him who created you from dust, then from a sperm drop, then proportioned you (as) a man.”

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ
تُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي
خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ
نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاهُ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

38. “但是,对于我,他是安拉,(他是)我的主,我决不以任何(伙伴)同我的主联系在一起。”

38. But He is Allah, my Lord, and I do not associate anyone (as partner) with my Lord.

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ
بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾

39. 当你走进你的果园时为何不说:‘安拉意欲的,(它就实现了,)’除了安拉,别无力量。如果你认为我在财产与子女方面都不及你,

39. And why did you not say, when you entered your garden: “What Allah wills (comes to pass). There is no power except with Allah. If you see me less than you in wealth and children.”

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ
قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا
بِاللَّهِ ۚ إِنَّ تَرْنِ أَنَا أَقَلُّ مِمَّنْكَ
مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

40. “那时我的主也许会给我一些比你的园子更好的,也许他会在你的园子中由天

40. “So it may be that my Lord will give me better than your garden, and He will

فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا
مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا

上降下灾难，使它变成一个寸草不生的平地。

send on it a bolt from heaven so it will become a barren dusty ground.”

حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ
فَتُصْبِحُ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤١﴾

41. “或者它(园子)的水由地上消失，而你不能够找到它。”

41. “Or the water of it (garden) will be drained deep (into the ground) so you would never be able to seek it.”

أَوْ يُصْبِحُ مَأْوَهَا غُورًا فَلَنْ
تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلْبًا ﴿٤١﴾

42. 他的果实被摧毁了，他只有对他所花在它们上面的财产搓手(悔恨)，(现在)它(园子)的架子完全倒塌了。他说道：“如果我不曾把任何(伪神)与安拉联系在一起！”

42. And his fruit were encircled (with destruction). Then began he turning his hands over what he had spent on it, and which had (now) tumbled to pieces upon its foundations. And he could only say, “Would that I had not associated anyone (as partners) with my Lord.”

وَأُحِيطَ بِشَمْرِهِ فَاصْبَحَ
يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَى مَا أَنْفَقَ
فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى
عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَمْ
أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾

43. 没有人能够帮助他抵抗安拉，他也不能自救。

43. And he had no troop of men to help him other than Allah, nor could he defend himself.

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ
مِن دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ
مُنْتَصِرًا ﴿٤٣﴾

44. 在这情况下，保护只来自安拉，真正(独一)的主，他是善于赏，赐的和最善于(处理)后果的。

44 There, the authority is with Allah, the True One. He is the Best for reward, and the Best for the final end.

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ
خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

45. 你给他们举一个今世生活的比喻：它像我由天空降下的雨水，大地的植物(吸收它)变得茂盛，然后变得干枯被风吹散一样。安拉是全能于万事万物的。

45. And set forth to them the similitude of the life of the world, as water which We send down from the sky, so the vegetation of the earth mingles with it, then it becomes dry stubble that the winds scatter. And Allah is Perfect in Ability over all things.

وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلِ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ
السَّمَاءِ فَأَخْتَلَطَ بِهِ
نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ
هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ
اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا



46. 财产与子嗣只是今世生活的饰物，但是持久的却是善功，它在你主看来在回赐上是更好的，在希望上也是更好的。

46. Wealth and children are the adornment of the life of this world. And the righteous deeds which endure are better with your Lord for reward, and better in respect of hope.

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ
الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا



47. 那天当我们将山岳移开时，你将看到大地是空旷无物的。我将集合他们，不会遗漏他们当中的任何一个人。

47. And the Day We shall cause the mountains to pass away (like clouds of dust), and you will see the earth as a leveled plain, and we shall gather them, and shall not leave out from them anyone.

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى
الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ
فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا



48. 他们将(被命按照品级)排列在你的主的跟前，(那时我会说)：“现在你们确已回

48. And they will be presented before your Lord in ranks, (it will be said): “Indeed, you

وَعَرَضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفًّا
لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ

到了我跟前，正如同我最初造化你们时一样。但是，你们以为我不曾为你们订下一个时间去实现我的约。”

have come to Us just as We created you the first time. But you claimed that We would never make for you an appointment.”

أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّن
نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

49. (行为的)纪录将被放(在你的)前面，那时你将看到有罪的人骇怕其中(所载)的。他们将会说：“啊！我们多悲伤啊！这是什么纪录呀！事无巨细，毫不遗漏，它都纪录了下来！”他们将发现他们所做过的(事)都面对着他们。你的主决不会亏待任何人。

49. And the book (of deeds) will be placed, and you will see the criminals fearful of that which is (recorded) therein, and they will say: “Woe to us, what is this book that leaves neither a small thing nor a big thing, except takes account thereof.” And they will find what they did, presented (before them). And your Lord does not do injustice to anyone.

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى
الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا
فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَا
هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ
صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا
أَحْصَاهَا ۚ وَوَجَدُوا مَا
عَمِلُوا حَاضِرًا ۗ وَلَا يَظْلِمُ
رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

50. 那时，我对天仙们说：“你们向亚当叩头。”除了依忒厉斯之外他们全叩头了。它原是精灵，他违背了他的主的命令。难道你们会舍弃我以它和他的子孙作保护者吗？而他们却是你们的敌人！不义的人所换

50. And when We said to the angels: “Prostrate before Adam,” so they fell prostrate, except Iblis. He was of the jinns, so he departed from the command of his Lord. Will you then take him and his offspring as your protecting friends other than Me, and

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ
أَمْرِ رَبِّهِ ۗ أَفَتَتَّخِذُونَهُ
وَدُرَيْتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي
وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ ۚ بئسَ

取的是邪恶。

they are an enemy to you. Evil would be the exchange for the wrongdoers.

لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥١﴾

51. 我没叫它们见证天地的造化，也没(叫它们见证)它们自己的造化；我也不以那些导人迷误者作为助手。

51. I did not make them witness to the creation of the heavens and the earth, nor their own creation, nor was I to take the misleaders as helpers.

﴿٥١﴾ مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

52. 在那天他(主)会说：“你们呼求那些你们以为是我的伙伴的(伪神)吧。”所以他们将会祈求它们(伪神)，但是那些(伪神)将不会理他们，因为我将在他们之间设一道劫难(或灭亡)的鸿沟。

52. And the Day (when) He will say: “Call those (so called) partners of Mine whom you pretended.” Then they will cry unto them, but they will not answer them, and We shall put a barrier (enmity) between them.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم مَّوْبِقًا ﴿٥٢﴾

53. 有罪的人将看见(烈)火(火狱)，并知道他们必将堕落其中，他们找不到由那里逃出之道。

53. And the criminals shall see the Fire and apprehend that they have to fall therein. And they will find no way of escape from there.

وَرَاءَ الْمَجْرُمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

54. 我确已在这本古兰中为世人展示了各种比喻，但是人在万物中是最爱争论的。

54. And indeed We have put forth, in this Quran, for mankind, example of every kind.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ

And man is ever more quarrelsome than anything.

مَثَلٌ ۚ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾

55. 当引导到达(世人)时,没有任何事物能阻碍他们信仰,和祈求他们的主的恕饶,除非古代的往例发生在他们(身上),或是他们目睹我的惩罚。

55. And nothing prevents the people from believing when guidance has come to them, and from asking forgiveness of their Lord, except that there should befall them precedent of the former people, or that the punishment should come to them face to face.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

56. 我只派使者们报佳音和传警告,那些不信的人却以虚假的来争论,以便藉此混淆真理,他们拿我的启示和他们被警告的当作玩笑。

56. And We do not send the messengers except as giver of good tidings and warners. And those who disbelieve dispute with false argument in order to refute the truth thereby. And they take My revelations and that with which they are warned as mockery.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۚ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٦﴾

57. 谁比那些被他的主的启示所提醒而却背弃它们,和忘记了他亲手所作的(孽)(送呈审判)的人更不义?

57. And who does greater wrong than he who has been reminded of the revelations of his Lord, yet turns away

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ

我的确在他们的心上蒙上了一层罩，免得他们了解，并在他们的耳中(置入)聋聩，即使你叫他们倾向引导，他们也决不会被引入正道。

from them and forgets what his hands have sent forth. Indeed, We have placed coverings over their hearts lest they should understand this (Quran), and in their ears a deafness. And if you call them to guidance, they will never be guided, then ever.

مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا
عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ
يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا
وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى
فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

58. 不过你们的主是多恕的和多慈的。如果他为了他们所作的惩罚他们，那么他一定已加速了对他们的惩罚，但是他们有一个被规定的期限，他们决找不出逃出(惩罚)之道。

58. And your Lord is Most Forgiving, Owner of Mercy. If He were to call them to account for what they have earned, surely He would have hastened for them the punishment. But for them is an appointed time, they will never find beyond which an escape.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ
لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا
لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ
لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ
دُونِهِ مَوْيلاً ﴿٥٨﴾

59. 当那些城镇(或群体)犯了罪时，我就毁灭它(他)们。我也为它(他)们定下了一个毁灭的时间。

59. And (all) those townships, We destroyed them when they did wrong, and We appointed a fixed time for their destruction.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ
لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا
لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

60. 那时，姆撒(摩西)对他年青的仆从说：“在我到达两水汇合之处以前我决不中止

60. And when Moses said to his servant: “I will not give up until I reach where the two

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا
أُبْرِحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ

，即使我就此长远地继续下去。”

seas meet, or I march on for ages.”

الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقْبًا



61. 但当他们抵达两水汇合处时，他们忘记了他们的鱼，于是那鱼就悠闲自在地游入水(河)中。

61. Then when they reached the junction between them (two seas), they forgot their fish, and it took its way into the sea as in a tunnel.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا

62. 当他们已走了一段距离(路程)时，姆撒对他的从者说：“拿出我们的早餐来，我们在这(段)旅途中实在已十分疲劳了。”

62. So when they had gone further, he said to his servant: “Bring us our morning meal. Certainly we have suffered fatigue in this, our journey.”

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ ءَاتِنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا

63. 他回答说：“你可曾看到，当我们在石头上休息时，我把鱼给忘了，只有魔鬼使我忘了去提起它。它进入水中去了，真是一件怪事。”

63. He said: “Did you see, when we took refuge on the rock, so indeed I forgot the fish. And none made me forget but Satan, that I should mention it. And it took its way into the sea amazingly.”

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنسَنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا

64. 他说：“这就是我们所要寻求的。”因此，他们循着他们的足迹回去。

64. He said: “That is what we have been seeking.” So they went back on their footsteps following (the path).

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ فَارْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا قَصَصًا

65. 然后他们找到了我的一个仆人，我曾赐给他我的慈悯，并且还把我的知识传授给他。

65. Then they found a servant among Our servants, unto whom We had bestowed mercy from Us, and We had taught him knowledge from Us.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا
ءَاتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا
وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا لَدُنَّا عِلْمًا ﴿١٥﴾

66. 姆撒对他：“我可以追随你，以便你能教导我你所曾被教导过的正道吗？”

66. Moses said to him: “May I follow you on that you teach me from what you have been taught of wisdom.”

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ
عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِي مِمَّا عُلِّمْتَ
رُشْدًا ﴿١٦﴾

67. 他(那人)说：“你一定不可能有耐心跟我在一起的。”

67. He said: “Indeed, you will never be able to have patience with me.”

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ
صَبْرًا ﴿١٧﴾

68. “你怎么能对你所不完全了解的事物有耐心呢？”

68. “And how can you have patience with that whereof you can not encompass in knowledge.”

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ
تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿١٨﴾

69. 姆撒说：“如果安拉愿意，你会发现我能忍耐，我决不会在任何事情上违背你。”

69. He (Moses) said: “You shall find me, if Allah wills, patient and I shall not disobey you in (any) order.”

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ
صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿١٩﴾

70. 他(那人)说：“如果你要跟随我的话，在我自动对你讲话之前，不要问我任何问题。”

70. He said: “So if you follow me, then do not ask me about anything until I myself make mention to you about it.”

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي
عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحْدِثَ لَكَ
مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٢٠﴾

71. 于是他们出发了。当他们在舟中时，他把它(船)凿了一个洞。姆撒说：“你把它凿个洞是为了淹死其中的人吗？你的确做了一件奇怪的事！”

71. So they both proceeded, until, when they embarked on the ship, he made a hole in it. He (Moses) said: “Have you made a hole therein so as to drown its people. Certainly, you have done a grave thing.”

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي
السَّفِينَةِ خَرَقَهَا ۗ قَالَ
أَخْرَقْتُهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ
جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

72. 他(回答)道：“我不曾对你说过你不可能有耐心跟我在一起吗？”

72. He said: “Did I not say that you would never be able to have patience with me.”

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ
تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

73. 姆撒说：“不要因为我忘记而责难我，也不要为了我的错而对我不高兴。”

73. He (Moses) said: “Call me not to account for what I forgot, and do not be hard upon me for my affair.”

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ
وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا
﴿٧٣﴾

74. 他们继续前去，直到他们遇到一个儿童时；他杀死了他。他(姆撒)说“你杀死了——一个未曾杀过人的无辜者吗？你的确做了一件可怕的事。”

74. So they both proceeded until, when they met a boy, so he killed him. He (Moses) said: “Have you killed an innocent soul without (him killing another) soul. Certainly, you have done a horrible thing.”

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيََا غُلَمًا
فَقَتَلَهُ ۗ قَالَ أَقْتَلْتَنفْسًا
زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ
شَيْئًا نُكْرًا ﴿٧٤﴾

75. 他(回答)道：“我不曾告诉你，说你——没有耐心跟我在一起吗？”

75. He said: “Did I not say to you that you would never be able to have patience with me.”

﴿٧٥﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ
تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

76. 他(姆撒)说：“如果此后我再问你任何事，你就不必让我与你作伴。那时你在我的事务上就会有借口(离开我)了。”

76. He (Moses) said: “If I ask you about anything after this, then do not keep me in your company. Indeed, You have received from me an excuse.”

قَالَ إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ
بَعْدَهَا فَلَا تُصَحِّبْنِي ۗ قَدْ
بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

77. 于是他们又继续前进，直到他们到达一个城市的居民们时，他们向他们(城中人)要求食物，但是这些人拒绝招待他们。那时他们发现一扇墙正要倒下，因此他把它扶正了，他(姆撒)说：“如果你希望，你确实能够因它而获得报酬的！”

77. So they both proceeded until, when they came to the people of a town, they asked its people for food, but they refused to make them guests. And they found therein a wall that was about to collapse, so he set it up straight. He (Moses) said: “If you had wished, you could have taken payment for it.”

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ
قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا
أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا
جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ
فَأَقَامَهُ ۗ قَالَ لَوْ شِئْتَ
لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

78. 他说：“这是你与我分别的时候了。现在我将告诉你(那些)你所不能忍耐的(事情)的解释。”

78. He said: “This is the parting between me and you. I will inform you of the interpretation of that over which you were not able to have patience.”

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ
سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ
تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

79. “关于那船，它原属于几位在海上工作的穷人的。我希望使它失去效用是因为在他们的后面有一个

79. “As for the ship, it belonged to poor people working at the sea, so I intended to cause a defect in it, for there was a king

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ
لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ
فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ

王要用武力夺取所有的船。

behind them who was taking every ship by force.”

وَرَأَاهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧١﴾

80. “至于那儿童，他的父母是有信仰的人，我怕他会以背叛和不信强迫他俩。

80. “And as for the boy, so his parents were believers and we feared lest he would oppress them by rebellion and disbelief.”

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

81. ”所以我们希望他们的主给他们换一个比他跟纯真和更孝敬的（儿子）。

81. “So we intended that their Lord should change for them one better than him in purity and nearer to mercy.”

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِّنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

82. “至于那墙，它属于城中的两个年青孤儿的，在它的下面埋着他们的宝藏。他们的父亲是一位正直的人，因此你的主决定要在他俩成年时才取出他俩的宝藏，作为来自你的主的恩典。我不是出于我的自愿做这些事的，这就是（那些）你所不能忍耐的（事情）的解释。”

82. “And as for the wall, so it belonged to two youths, orphans in the city, and there was beneath it a treasure for them, and their father had been righteous. So your Lord intended that they should reach to their full strength and should take out their treasure, as a mercy from your Lord. And I did not do this upon my own command. That is the interpretation of that for which you could

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۗ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ۗ ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

not keep patience.”

83. 他们问你有关祖尔迦纳音(的故事), 你说: “我就会对他们详述他的故事。”

83. And they ask you about Dhul-Qarneyn. Say: “I shall recite to you story about him.”

وَسَأَلُونَكَ عَنِ ذِي
الْقُرْنَيْنِ ۗ قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ
مِنْهُ ذِكْرًا

84. 我确在地上建立了他(的权力), 我也给他所有的资源(或方法和财产)。

84. Indeed, We established him upon the earth, and We gave him the means of every thing.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ
وَعَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا

85. 他循着一条(途径),

85. So he followed a way.

فَاتَّبَعَ سَبَبًا

86. 当他到达日落的地方时, 他发现它(太阳)落进泥浆似的水中, 并发现一群人在那附近。我说: “尔迦纳英啊! 你可以惩罚他们, 或是对他们示以仁厚。”

86. Until, when he reached the setting place of the sun, he found it setting in a muddy spring, and he found near it a people. We said: “O Dhul-Qarneyn, either that you punish (them) or that adopt among them (a way of) kindness.”

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ
الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي
عَيْنٍ حَمِئَةٍ ۖ وَوَجَدَ
عِنْدَهَا قَوْمًا ۗ قُلْنَا يَبْنَ
الْقُرْنَيْنِ ۖ إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا
أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا

87. 他说: “谁不义我就会惩罚他, 然后他就会被带回到他的主那儿, 他(主)就会使他受严厉的惩罚。”

87. He said: “As for him who does wrong, we shall punish him. Then he will be brought back to his Lord, so He will punish him with an awful punishment.”

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ
نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ
فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكَرًا

88. “于信仰并行善的人，他一定会得到善报，我就会对他宣布易于遵行(温和宽大)的命令。”

88. “And as for him who believes and does righteously, so his will be a goodly reward. And we shall speak to him gently about our command.”

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَلَهُ جَزَاءٌ أَحْسَنُ
وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا



89. 然后，他循着(另)一条途径，

89. Then he followed a way.

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا

90. 直到他抵达日出之地，他发现它正照在一群人头上，而我却不曾供给他们遮盖(以防烈日)。

90. Until, when he reached the rising place of the sun, he found it rising on a people for whom We had not provided any shelter from it.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ
وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ
نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا



91. 就是那样，我已知道了有关他的一切。

91. Thus (it was). And indeed, We had encompassed what he had in knowledge.

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا
لَدَيْهِ خُبْرًا

92. 然后，他又遵循了(另一条)途径，

92. Then he followed a way.

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا

93. 直到他到达两个山壁之间的(山谷)，他发现在(山)的那一边有一群人，他们几乎不了解(他的)语言。

93. Until, when he reached between the two mountains, he found beside them a people who could scarcely understand a word.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ
وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا
لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا



94. 他们说：“祖尔迦纳英啊！瞧啊！诃诛讥及马诛讥(人)的确是在地上作恶的人。我们可以向你纳贡，

94. They said: “O Dhul-Qarneyn, indeed Gog and Magog are causing mischief in the land. Shall we then

قَالُوا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ
يَاجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ

以便你能在我们和他们之间建立一道障碍好吗？”

pay you a tribute in order that you might set between us and them a barrier.”

خَرَجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا
وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿١٤﴾

95. 他说：“我的主赐给我的(资源)比(你们所纳的贡物)强得多了。(只要)以你们的劳力来协助我，我就会在你们与他们之间立起一道坚固的屏障。”

95. He said: “That in which my Lord has established me is better. So help me with strength (of men), I will set between you and them a strong barrier.”

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ
فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿١٥﴾

96. “把铁(块)拿来给我。”当他已填满了两山之间的隘道时，他说：“(用你们的风箱)吹。”然后当它变成(红得)像火时，他说：“把融化了的铜(或铅)拿给我，以便我倒在它的上面。”

96. “Bring me sheets of iron.” Until, when he had filled up (the gap) between the cliffs, he said: “Blow.” Until, when he had made it a fire, he said: “Bring me that I may pour over it molten copper.”

ءَاتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ ۗ حَتَّىٰ إِذَا
سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ
أَنْفُخُوا ۗ حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ
نَارًا قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغَ عَلَيْهِ
قِطْرًا ﴿١٦﴾

97. 那么他们就没有力量爬上它，或是挖穿它了。

97. So they (Gog and Magog) were not able to surmount it, nor were they able to pierce it.

فَمَا اسْتَطَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ
وَمَا اسْتَطَعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿١٧﴾

98. 他说：“这是我的主的慈悯，但是当我的主的约降临时，他将把它夷平，而我的主的约永远是真实

98. He said: “This is a mercy from my Lord. Then when the promise of my Lord shall come to pass, He shall make it into dust. And the

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي ۗ
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ
دَكَّاءَ ۗ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿١٨﴾

的。”

promise of my Lord is true.”



99. 在那天我将使他们(像浪一样)涌滚前进。号角将被吹起，我将把他们集中在一起。

99. And We shall leave some of them, that day, to surge like waves on others, and the Trumpet will be blown. Then We shall gather them all together.

✽ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾

100. 在那天我将把地狱展示给不信的人，使他们一目了然。

100. And we shall present Hell that day to the disbelievers, plain to view.

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا ﴿١٠٠﴾

101. 他们(不信的人)的眼睛被罩着，不知纪念我，他们也不能听到。

101. Those whose eyes had been within a cover from remembrance of Me, and who had not been able (even) to hear.

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنِ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

102. 不信的人以为他们可以在我之外以我的仆人作保护者吗?我确已为不信的人准备下了火狱来招待他们。

102. Do then those who disbelieve think that they can take My slaves instead of Me as protecting friends. Indeed, We have prepared Hell for the disbelievers as a lodging.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ ۗ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ﴿١٠٢﴾

103. 你说：“我们(穆斯林)可以告诉你们，谁在他们的行为上是损失最大的吗？”

103. Say: “Shall We inform you of the greatest losers in respect of (their) deeds.”

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

104. 他们是那些在今世的努力已成白费的人，而他们却以为他们是在做了好事。

104. Those whose efforts have been wasted in the life of the world, and they think that they are doing good in work.

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
مُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

105. 他们就是那些不信他们的主的迹象和（在后世）与他（主）会见的人。他们的功果都将成空，我在复活日也不给他们任何（善功的）份量。

105. Those are they who disbelieve in the revelations of their Lord and in the meeting with Him. So worthless will be their deeds. Then We shall not assign to them any weight on the Day of Judgment.

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ
رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ
أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَزَنًا ﴿١٠٥﴾

106. 所以他们的报应就是地狱，因为他们不信，并以我的启示和我的使者们当作笑柄。

106. That is their recompense, Hell, because they disbelieved, and took My revelations and My messengers in ridicule.

ذَلِكَ جَزَاءُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا
كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي
وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿١٠٦﴾

107. 至于那些信仰而又作善行的人，他们有（天国的）种种乐园欢迎他们。

107. Indeed, those who believe and do righteous deeds, theirs will be the Gardens of Paradise as a lodging.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ
جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾

108. 他们将居住在那里，而不希望从那里被赶出。

108. Wherein they will abide (forever), no desire will they have to be removed therefrom.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا
جِوَالًا ﴿١٠٨﴾

109. 你说：“即使海洋变作墨水，以它来

109. Say: “If the sea were ink for (writing) the words of my Lord,

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا

纪录我的主的话，甚至我(主)给它再加上一倍，它(海洋)也会在我的主的话说完之前耗干。”

surely, the sea would be exhausted before that the words of my Lord would be finished, even if we brought (another sea) like it as aid.”

لِكَلِمَتِ رَبِّي لَنْفِدَ الْبَحْرُ
قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَتُ رَبِّي
وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٩﴾

110. 你说：“我只是和你们一样的人。我已获得启示，你们的主是唯一的主。谁盼望见到他的主，他就该作善行，并在事奉(他的主)上不容许有任何伙伴。”

110. Say: “I am only a man like you. It has been inspired to me that your god is only One God. So whoever is expecting for the meeting with his Lord, let him do righteous deed, and not associate anyone as a partner in the worship of his Lord.”

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ
يُوحَىٰ إِلَىٰ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ
وَاحِدٌ ۗ فَمَن كَانَ يَرْجُوا
لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا
صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ
رَبِّهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

